

ELŐTERJESZTÉS

Komló Város Önkormányzat Képviselő-testületének

2013. szeptember 26-án

tartandó ülésére

Az előterjesztés tárgya: Beregszászi Járás és Komló Város Önkormányzata között kötött együttműködési megállapodás

Iktatószám: 10703/2013.

Melléklet: együttműködési megállapodás

A napirend előterjesztője: dr. Vaskó Ernő címzetes főjegyző

Az előterjesztést készítette: Simon Andrásné marketing-ügyintéző

Az előterjesztést véleményező bizottságok a hatáskör megjelölésével:

Bizottság	Hatáskör
Pénzügyi, jogi és ellenőrzési bizottság	SZMSZ 27.§ (1) és (2) bekezdés.
Oktatási, kulturális, ifjúsági és sportbizottság	SZMSZ I. sz. melléklete III/C 4. pontja

Egyéb megjegyzés:

.....
.....

A határozatot kapják:

.....
.....

Tisztelt Képviselő-testület!

Komló város előző városvezetése 2008. szeptember 20-án együttműködési szándéknyilatkozatot írt alá a Beregszászi Járás és a Komlói Kistérség Többcélú Önkormányzati Társulás között. A szándéknyilatkozat a két térség közötti baráti kapcsolatok elmélyítésére, tapasztalatcserére, gazdasági, egészségvédelmi, kulturális, sport, turizmus és egyéb területre terjedt ki.

Azóta minden évben különböző fesztiválokon, rendezvényeken (Beregleszt, Komlói Napok és bányásznapi) találkoztak egymással a kárpátaljai és a komlói baráti delegációk.

2013. augusztus 12-13-án Polics József polgármester eleget tett a beregszászi meghívásnak és kint járt Kárpátalján, ahol a beregszászi barátok kezdeményezésére határozatlan időre szóló együttműködési megállapodást írt alá a kárpátaljai Beregszászi Járás és Komló Város Önkormányzata között. (megállapodás mellékelve). A megállapodás érvényességének feltétele városunk képviselő-testületének jóváhagyása.

A fentiek értelmében a megállapodás immár nemcsak a komlói kistérségre, de Komló Város Önkormányzatára is kiterjed. Tartalmazza az együttműködést az oktatás, kultúra, sport, állami közigazgatás, gazdasági és ifjúsági csereprogramok területén.

Az előterjesztést az oktatási, kulturális, ifjúsági és sportbizottság, valamint a pénzügyi, jogi és ellenőrzési bizottság véleményezte, álláspontját az ülésen ismerteti, egyben kéri a Tisztelt Képviselő-testületet, hogy az aláírt együttműködési megállapodást utólagosan hagyja jóvá.

Határozati javaslat:

A képviselő-testület – a címzetes főjegyző előterjesztése, az oktatási, kulturális, ifjúsági és sportbizottság, valamint a pénzügyi, jogi és ellenőrzési bizottság állásfoglalása alapján – megtárgyalta a Beregszászi Járás és Komló Város Önkormányzata között kötött együttműködési megállapodásról szóló előterjesztést és az alábbi határozatot hozta:

A képviselő-testület megismerte a Beregszászi Járás és Komló Város Önkormányzata között megkötött megállapodás tartalmát, azt a melléklet szerint jóváhagyja.

Határidő: értelem szerint

Felelős: Polics József polgármester

K o m l ó, 2013. szeptember 05.

dr. Vaskó Ernő
címzetes főjegyző

УГОДА між Берегівським районом та органом місцевого самоврядування міста Комло про транскордонне співробітництво Дана угода укладена між: Найменування: Берегівський район Закарпатської області; Представники: 1) Берегівська районна рада в особі голови Кноблох Юрія Юрійовича Тел.: 00380(03141)2-21-40 Факс: 00380(03141)2-45-27 E-mail: berrajrada@beregvidek.uz.ua 2) Берегівська районна державна адміністрація в особі голови Гулянич Володимира Ілліча Тел.: 00380(03141)4-32-09 Факс: 00380(03141)4-30-42 E-mail: Адреса: 90202, Україна, м.Берегово Закарпатської області, вул. Мукачівська, 6. та: Найменування: Орган місцевого самоврядування міста Комло (Угорщина) Представники: орган місцевого самоврядування міста Комло в особі міського голови Поліч Йозеф Адреса: 7300, м.Комло, пл.Варошгаз, 3, Угорщина Тел.: 0036(72)584-000 Факс: 0036(72)584-005 E-mail: polghiv@komlo.hu у подальшому – Учасники, про нижчевикладене: I. 1) Дана Угода укладена з метою організації співпраці між Берегівським районом та органом місцевого самоврядування міста Комло і Спільною „Komlói Kistérség Többcélú Önkormányzati Társulás”, а також для її подальшого розширення у сфері освіти, культури, спорту, туризму, державного управління, економіки та молодіжних програм обміну. 2) Учасники інформують один одного про можливості транскордонного співробітництва у відповідності до цієї Угоди, та ініціюють використання наявних можливостей. 3) Участь у даній співпраці є добровільною, і ґрунтується на принципі рівноправ'я сторін.	MEGÁLLAPODÁS a kárpátaljai Beregszászi járás és Komló Város Önkormányzata között a határokon átnyúló együttműködésről A megállapodás létrejött egyrészről: Megnevezés: Beregszászi járás, Kárpátalja Képviseli: 1) Beregszászi Járási Tanács – Knobloch György <i>tanácselnök személyében</i> Tel.: 00380(03141)2-21-40 Fax: 00380(03141)2-45-27 E-mail: berrajrada@beregvidek.uz.ua 2) Beregszászi Járási Állami Közigazgatási Hivatal – Huljánics Volodimir <i>elnök személyében</i> Tel.: 00380(03141)4-32-09 Fax: 00380(03141)4-30-42 E-mail: Cím: 90202 Beregszász, Munkácsi utca 6. Kárpátalja, Ukrajna. másrészről: Megnevezés: Komló Város Önkormányzata Képviseli: Komló város Önkormányzata - Polics József <i>polgármester személyében</i> Cím: 7300 Komló, Városház tér 3, Magyarország Tel.: 0036(72)584-000 Fax: 0036(72)584-005 E-mail: polghiv@komlo.hu között, az alulírott napon és helyen, a következőkről: I. 1) A megállapodás célja a Beregszászi járás valamint a Komló város és a Komlói Kistérség Többcélú Önkormányzati Társulás közötti együttműködés megszervezése, illetve annak további bővítésére az oktatás, kultúra, sport, turizmus, állami közigazgatás, gazdaság és ifjúsági csereprogramok terén. 2) A Partnerek kölcsönösen tájékoztatják egymást a határokon átnyúló együttműködés lehetőségeiről az adott megállapodáshoz megfelelően, illetve kezdeményezik a lehetőségek kiaknázását. 3) A Partnerek részvétele az adott együttműködésben szabad akaratukból kiindulva az egyenjogúság elvén alapszik.
---	--

4) Співпраця згідно даної Угоди здійснюється без створення окремої юридичної особи згідно вимог чинного законодавства країн Учасників. 5) Зазначена Угода набирає чинності з моменту підписання її Учасниками.	4) Az adott együttműködés külön álló jogi személy létrehozatala nélkül valósul meg a megegyező felek országai hatályban lévő törvényeinek megfelelően. 5) A megállapodás a kezdeményező partnerek aláírásának napjával lép hatályba.
II.	II.
1) Дія даної Угоди поширюється на територію Березівського району (Україна) та територію Спільки „Komlói Kistérség Többcélú Önkormányzati Társulás” (Угорщина).	1) A megállapodás területi hatálya Ukrajnában a Beregszászi járás, a Magyarországi Komlói Kistérség Többcélú Önkormányzati Társulás területére terjed ki.
III.	III.
1) Основні сфери співпраці: • обмін інформацією та досвідом у сфері територіального розвитку; • ознайомлення із діяльністю місцевих органів управління; • обмін інформацією та досвідом відносно ринку праці; • обмін досвідом у загальноосвітній галузі з огляду на підтримку малозахищених дітей; • консультації з питань проведення заходів у галузі культури та економіки; • здійснення пропаганди з метою підвищення привабливості регіонів Учасників даної Угоди; • розвиток та популяризація туризму та транскордонного співробітництва; • взаємне транскордонне співробітництво у галузі культури, збереження спільної культурної спадщини; • сприяння розвитку дружніх стосунків та братерства між населенням територій Учасників; • розробка та організація спільних спортивно-масових заходів; • складання спільних проектів та програм, їх реалізація та підтримка.	1) Az együttműködés főbb területei: • A területfejlesztést érintő tapasztalatok, illetve információk cseréje; • A közigazgatási intézmények működési elveinek elsajátítása; • A munkaerőpiacot érintő tapasztalatok, illetve információk cseréje; • Tapasztalatcsere az alapfokú oktatást érintő kérdésekben, különös tekintettel a hátrányos helyzetű gyermekek segítésére; • Konzultáció a kultúra és gazdaság területén megvalósuló rendezvényekről és fellépésekről; • Az együttműködő felek régióinak propagálása azok vonzerejének növelése érdekében; • A turizmus és az idegenforgalom fejlesztése, népszerűsítése; • Kölsönös határokon átnyúló együttműködés a kultúra terén, a közös kulturális örökség ápolása; • Az együttműködő felek területén élő lakosság közötti baráti illetve testvéri kapcsolatok kialakításának elősegítése; • Közös sportrendezvények megszervezése, illetve lebonyolítása; • Közös projektek, illetve programok kidolgozása, megvalósítása, illetve támogatása.
Дану Угоду Учасники уклали на невизначений термін, що є підставою для підписання таких договорів та угод, які сприяють досягненню сформульованих цілей.	A jelen megállapodást a felek határozatlan időre kötik, ami alapul szolgál olyan konkrét megállapodások és szerződések aláírásához, melyek tartalma a jelen megállapodásban megfogalmazott célok elérésére irányul.
Для досягнення мети та цілей даної Угоди Учасники особисто або шляхом листування узгоджують план проведення конкретних спільних заходів та мироприємств.	A jelen megállapodás megvalósítása érdekében a felek személyesen vagy levélváltás útján egyeztetik, illetve rögzítik a közös rendezvények és intézkedések részletes menetrendjét.

Дана Угода о складена у трьох примірниках по одному примірнику для Учасників. Учасники узгодили текст та цілі Угоди, що відповідає їхнім бажанням та підписують її.	Ezen megállapodás három eredeti példányban készült, amelyekből egy-egy példányát az aláíró felek kapják. A felek egyetértenek a megállapodás szövegezésével, céljaival és azt mint akaratukkal mindenben megegyezőt jóváhagyólag aláírják.
м.Берегово, 13 серпня 2013 року	Beregszász, 2013. augusztus 13
A megállapodás aláírói – aláírásai Підписи Учасників	
Представники Берегівського району A Beregszászi járás képviselte	Представники органу місцевого самоврядування міста Комло Komló Város Önkormányzatának képviselte
 (підпис - aláírás) (підпис - aláírás)	 (підпис - aláírás)
Knobloch György a Beregszászi Járási Tanács elnöke Голова районної ради Юрій Кноблех Huljánics Volodimir a Beregszászi Járási Állami Hivatal elnöke Голова райдержадміністрації Володимир Гулянич	Polics József Komló polgármestere Міський голова міста Комло Поліч Йожеф